



Criterium Surprise & J/70 Swiss Cup

Geneva, September 14 – 15th, 2019

SAILING INSTRUCTIONS/INSTRUCTIONS DE COURSE (IC)

Organising Authority: Cercle de la Voile (CVSNG), Société Nautique de Genève
Quai de Coligny 1 - 1223 Coligny/Genève

In cooperation with the J/70 Swiss Class Association and ASPRO Surprise Suisse:

Principal Race officer: Jonathan HEUSSE
Chairmen of the Organising Committee: Nicolas FABRE / Nicolas ANKLIN
Président of the jury: Dominique HAUSSER
Classes Representative: Ruedi CORBELLI (J/70) / Frank REINHARDT (ASPRO Surprise)

	The notation '[DP]' in a rule in the Notice of Race means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.	La mention '[DP]' dans une règle de l'Avis de Course signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.
1.	Racing Rules	Règles de la Régate
1.1	The regatta will be governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS) 2017-2020 ISAF.	La régata sera régie par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV) 2017-2020 ISAF.
1.2	<p>The SWISS SAILING prescription "Addendum to the RRS" can be downloaded here: http://www.swiss-sailing.ch/fileadmin/kundendaten/Dokumente/4_Regatten/Aktuelle_Dokumente_Jan17/RRS20172020SwissSailingPrescriptions_en_de_fr.pdf</p> <p>The following SWISS SAILING documents can be downloaded from http://www.swiss-sailing.ch/fr/direction/departement-regates/documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing, • the SWISS SAILING Implementary Regulations to the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing • the SWISS SAILING Implementary Regulations to World Sailing Regulations 19 (Eligibility), 20 (Advertising) and 21 (Anti Doping) <p>Class rules:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ASPRO Surprise SUISSE • J/70 International 	<p>Les prescriptions de SWISS SAILING peuvent être téléchargées ici: http://www.swiss-sailing.ch/fileadmin/kundendaten/Dokumente/4_Regatten/Aktuelle_Dokumente_Jan17/RRS20172020SwissSailingPrescriptions_en_de_fr.pdf</p> <p>Les documents de SWISS SAILING peuvent être téléchargés depuis http://www.swiss-sailing.ch/fr/direction/departement-regates/documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Règlement pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte, • Directives d'application du règlement CS de régates en flotte, • Directives d'application des règlements 19 (Admissibilité), 20 (Publicité) et 21 (Anti-dopage) de World Sailing. <p>Règles de classe:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ASPRO Surprise SUISSE • J/70 International
1.3	Notice of Race (NOR) and Sailing Instructions (SI) of this regatta will both be applicable.	Les Avis de Course (AC) ainsi que les Instructions de Course (IC) concernant cette régata seront applicables.
1.4	If there is a conflict of languages, the French text will take precedence unless another language is provided in a Swiss Sailing prescription, in which case the language provided will take precedence over the text in this provision.	En cas de conflit dans la traduction, le texte français prévaudra, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de Swiss Sailing. Dans ce cas, la langue de la prescription prévaudra.



2.	Notices to Competitors	Avis aux Concurrents
2.1	Notices to competitors, including modifications to the SI, will be posted on the official regatta notice board located in front of the SNG race office.	Les avis aux concurrents, inclus des modifications aux IC, seront affichées sur le tableau d'information officielle de régates situé en face du bureau des régates.
2.2	The racing area and race committee will be shared between Surprise et J/70 championships as agreed by both classes.	Le parcours et le comité de course seront partagés entre le championnat des Surprise et J/70 comme convenu entre les classes.
3.	Changes to Sailing Instructions (SI)	Modifications Instructions de Course (IC)
3.1	Any change to the sailing instructions will be posted on the notice board latest 30 minutes before the race committee signal boat (starting vessel) leaves the SNG harbour.	Toute modification aux instructions de course sera affichée au tableau des régates au plus tard 30 minutes avant le bateau de comité de course (bateau start) quitte le port de la SNG.
3.2	Any change to the racing schedule will be posted on the notice board before 21h00 prior to the day it will take effect.	Tout changement dans le programme des courses sera affiché au tableau des régates avant 21h00 la veille du jour où il prendra effet.
4.	Signals Made Ashore	Signaux Faits à Terre
4.1	Signals ashore will be displayed at the flag mast in front of the SNG race office, accompanied by the appropriate sounds.	Les signaux à terre seront envoyés au mât des pavillons situé en face du bureau des régates, accompagnés par des signaux sonores.
4.2	When flag AP is displayed ashore, "1 minute" is replaced by "not less than 30 minutes" in race signal AP.	Quand le pavillon Aperçu est envoyé à terre, "1 minute" est remplacé par "pas moins de 30 minutes" dans Signaux de Course : Aperçu.
4.3	When flag Y is displayed ashore, RRS 40 applies at all times when afloat.	Quand le pavillon Y est envoyé à terre, RCV 40 s'applique à tout moment sur l'eau.
5.	Schedule of Races	Programme des Courses
	<p>Racing schedule will be displayed on the regatta notice board located in front of SNG race office.</p> <p>Saturday 09h30-11h30 registrations 12h00 Briefing 13h00 first warning signal, races 20h00 class dinner</p> <p>Sunday 10h00 first warning signal, races 15h30 ultimate warning signal ASAP results and award ceremony Cocktail provided by CVSNG and ASPRO Surprise 15h00-20h00 hauling operations</p>	<p>Le programme des courses sera affiché au tableau de régates situé en face du bureau des régates.</p> <p>Samedi 09h30-11h30 inscriptions 12h00 Briefing 13h00 premier signal d'avertissement, régates 20h00 dîner de classe</p> <p>Dimanche 10h00 premier signal d'avertissement, régates 15h30 dernier signal d'avertissement ASAP résultats et remise des prix Apéritif dinatoire offert par le CVSNG et l'ASRPO Surprise 15h00-20h00 sortie de l'eau</p>
5.1	To alert boats that a race or a sequence of races will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least 5 minutes before a warning signal is made.	Pour prévenir les bateaux qu'une course ou séquence de courses va bientôt commencer, le pavillon orange de ligne de départ sera envoyé avec un signal sonore au moins 5 minutes avant l'envoi du signal d'avertissement.
5.2	On the last day of the regatta, no warning signal will be made after 15h30.	Le dernier jour de course programmé, aucun signal d'avertissement ne sera fait après 15h30.



6.	Class Flags	Pavillons de Classe
6.1	These will be the Surprise class flag and J/70 class flag.	Les pavillons de classe seront celui de la classe Surprise ainsi que celui de la classe J/70.
6.2	Starting procedures will be launched by the same race committee for both classes, using for each class their own flag, in an order to be decided by the race committee.	Les procédures de départ seront envoyées par le même comité de course pour les deux classes, en utilisant pour chaque classe leur propre pavillon, dans un ordredé décidé par le comité de course.
7.	Racing Area	Zone de Course
	Races will be held in the Petit Lac (see Addendum A).	Les courses auront lieu dans le Petit Lac (voir Annexe A).
8.	Courses	Parcours
8.1	The racing area is of the “outerloop” type with a “dog leg” at the windward mark, followed by a gate at the leeward mark. See Addendum for the order in which the marks are to be passed and on which side each mark is to be left.	Le parcours est de type “outerloop” avec une première marque type “dog leg” au vent, suivi par une porte sous le vent. Voir l’Annexe pour l’ordre dans lequel les marques doivent être passées, et le côté duquel chaque marque doit être laissée.
8.2	No later than the warning signal, the race committee signal boat (starting vessel) will display the approximate compass bearing of the first leg.	Au plus tard au signal d’avertissement, le bateau du comité de course (bateau start) affichera le cap compas approximatif du premier bord du parcours.
9.	Marks	Marques
9.1	Marks 1, 2, 3a and 3b will be yellow cylindrical buoys.	Les marques 1, 2, 3a et 3b seront des bouées jaunes cylindriques.
9.2	Starting mark: yellow cylindrical buoy 3b Finishing mark: orange cylindrical buoy Mark for change of courses: orange cylindrical buoy (see Addendum)	La marque de départ : bouée cylindrique jaune 3b La marque d’arrivée : bouée cylindrique orange La marque de changement de parcours : bouée cylindrique orange (voir Annexe)
10.	Start	Départ
10.1	The starting line will be between an orange flag hoisted at the orange mast of the race committee signal boat (starting vessel) on starboard side and the race area side of the yellow starting mark on port side.	La ligne de départ sera entre le pavillon orange hissé sur le mât orange du bateau de comité de course (bateau start) à l’extrémité tribord et le côté parcours de la marque de départ jaune située à l’extrémité babord.
10.2	Boats of the class whose warning signal has not been made shall avoid the starting area during the starting procedure for other races. [DP]	Les bateaux dont le signal d’avertissement n’a pas été donné doivent éviter la zone de départ pendant la procédure de départ des autres courses. [DP]
10.3	A boat not starting after four (4) minutes following the starting signal shall be scored DNS without hearing. This modifies RRS A4 and A5.	Un bateau qui ne prend pas le départ dans les quatre (4) minutes après le signal de départ sera classé DNS sans instruction. Ceci modifie RCV A4 et A5.
11.	Shortening / Change of Course	Raccourcisement / Changement Parcours
	To change the next leg of the course, the race committee shall put a new mark in place and remove the original mark as soon as possible. In case of an additional later change, the new mark will be substituted by an original mark.	Pour changer le bord suivant du parcours, le comité de course mouillera une nouvelle marque et enlèvera la marque d’origine aussitôt que possible. Quand lors d’un changement ultérieur, une nouvelle marque est remplacée, elle sera remplacée par une marque d’origine.



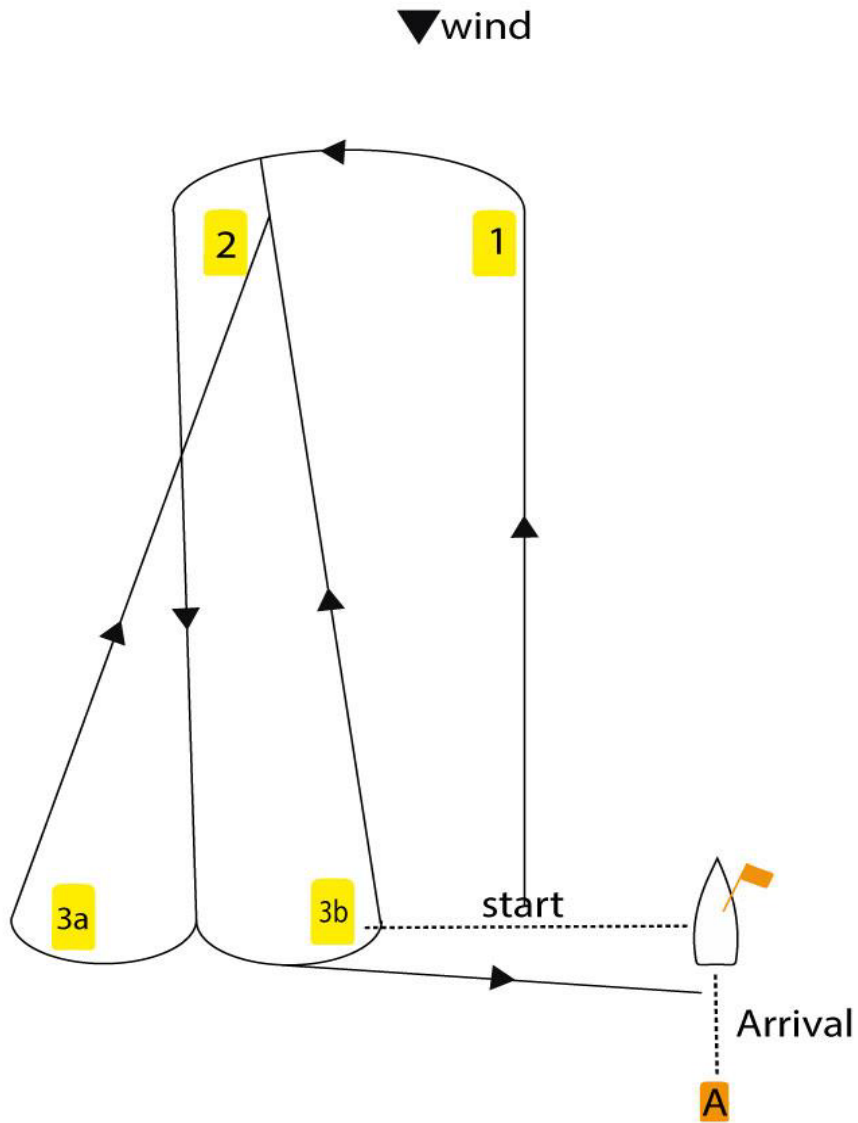
12.	Finish	Arrivée
	The finishing line will be between an orange mast displaying an orange flag and the race area side of the orange finishing mark.	La ligne d'arrivée sera entre le mât orange arborant un pavillon orange et le côté parcours de la marque d'arrivée.
13.	Penalty System	Système de Pénalité
13.1	RRS 44.1 will be amended so that the Two-Turns penalty is replaced by the One-Turn penalty.	RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour.
13.2	If a boat has taken a penalty, she shall acknowledge this by completing a form of the race committee not later than the protest time limit. [DP]	Si un bateau a effectué une pénalité, il doit l'attester en complétant le formulaire du comité de course au plus tard à la fin du délai de réclamation. [DP]
14.	Time Limits	Temps Limites
	Boats failing to finish within 30 minutes after the first boat within their class completes the course will be scored DNF without a hearing. This changes RRS 35 A4 and A5.	Les bateaux ne finissant pas dans un délai 30 minutes après le premier bateau de leur classe ayant fini le parcours seront classés DNF sans instruction. Ceci modifie RCV 35 A4 et A5.
15.	Scoring	Classement
15.1	Two (2) races are required to be completed for each class in order to constitute the class championship.	Deux (2) courses doivent être validées par classe afin de constituer le championnat de classe.
15.2	(a) When fewer than four (4) races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores. (b) When nine (4) or more races have been completed, one discard will be allowed.	(a) Quand moins de quatre (4) courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses. (b) Quand entre quatre (4) ou plus de courses ont été validées, la plus mauvaise course sera éliminée.
16.	Protests and Requests for Redress	Réclamations et Demandes de Réparation
16.1	Protest forms are available at the race office. Protests and requests for redress shall be delivered within the appropriate time limit.	Les formulaires de réclamation sont disponibles au secrétariat de course. Les réclamations et les demandes de réparation doivent y être déposées dans le temps limite approprié.
16.2	For each class, the protest time limit is 45mins after the last boat has finished the last race of the day, or when the race committee has announced there will be no more races for the day, whichever one is latest.	Pour chaque classe, le temps limite de réclamation est 45mins après le dernier bateau a fini la dernière course du jour, ou après le comité de course a signalé qu'il n'y aurait plus de course ce jour, selon ce qui est le plus tard.
16.3	Notices of protests will be posted on the notice board by the race committee as per RRS 61.1 (b).	Les avis des réclamations seront affichés sur le tableau officiel par le comité de course selon RCV 61.1 (b).
16.4	Notices will be posted within 15mins after the protest time limit on the notice board to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings will be held in the SNG race office, with the parties and witnesses ready at the indicated time near the race office.	Des avis seront affichés au plus tard 15mins après le temps limite de réclamation pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont parties ou appelés comme témoins. Les instructions auront lieu au bureau des régates.
16.5	On the last scheduled day of racing a request for redress shall be delivered no later than 30mins after a decision or information was posted. This changes RRS 62.2.	Le dernier jour de course programmé, une demande de réparation devra être déposée au plus tard 30mins après l'affichage d'une décision ou information. Ceci modifie RCV 62.2.
17.	Safety Regulations	Règles de Sécurité
17.1	A boat that retires from a race shall inform the race committee or the race office as soon as possible. Tel +41 78 66 44 631 [DP]	Un bateau qui abandonne une course doit le signaler au comité de course ou au race office aussitôt que possible. Tel +41 78 66 44 631 [DP]
17.2	A safety distance of 50 meters from public vessels shall be observed as these vessels have priority. [DP]	La distance de sécurité de 50m d'un bateau de ligne (CGN) doit être respectée. [DP]



17.3	Boats will be moored in the port facility indicated by the SNG harbour master and shall be kept in their assigned places. [DP] Access to port is restricted (see Addendum B).	Les bateaux seront amarrés dans leur place indiquée par les gardiens du port SNG et doivent rester à leur place attribuée. [DP] Accès au port est restreint (voir Annexe B).
17.4	During the regatta, boats will not be allowed to be hauled out except in case of emergency and with prior authorisation from the race committee. [DP]	Pendant la régata, les bateaux ne seront pas autorisés à être sortis de l'eau sauf en cas d'urgence et avec l'autorisation préalable du comité de course. [DP]
17.5	For the duration of the event, support boats must comply with all instructions given by the organising and race committee before, during or after the race (see also NOR sub 11). [DP]	Pour la durée de l'événement, les bateaux accompagnateurs doivent se conformer à toutes les instructions donnés par le comité de course et/ou organisation (voir aussi AC sub 11). [DP]
18.	Replacement of Crew / Equipment	Remplacement d'Equipers / d'Equipement
18.1	Substitution of crew or equipment will not be allowed without prior approval of the race committee. [DP]	Le remplacement d'équipiers et/ou équipement ne sera pas autorisé sans l'approbation préalable du comité de course. [DP]
18.2	Requests for substitution of crew, damaged or lost equipment shall be submitted to the race committee at first available opportunity. [DP]	Les demandes de remplacement d'équipiers et/ou équipement doivent être faites au comité de course à la première occasion disponible. [DP]
19.	Non-Competing Boats	Bateaux Non-Concurrents
19.1	Race committee boats other than the starting vessel will be marked by a white flag displaying a black C and a J for the umpire.	Les bateaux officiels autre que le bateau start seront identifiés par un pavillon blanc marqué par un C en noir et J pour le jury.
19.2	Support boats shall stay outside the racing area as from the preparatory signal until all boats have finished the race. [DP]	Des bateaux accompagnateurs doivent rester en dehors des zones de course depuis le signal préparatoire jusqu'à ce que tous les bateaux aient fini. [DP]
20.	Waste Disposal	Evacuation des Détritus
	Waste shall be separated and disposed as per instructions at the designated areas throughout SNG port. Any non-compliance is subject to fines.	Les déchets seront triés et débarassés aux endroits désignés dans la zone du port de la SNG. Toute non-conformité est soumis aux amendes.
21.	Disclaimer of Liability	Décharge de Responsabilité
	Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See RRS 4, Decision to Race. The organising authority will not accept any liability for material damage or personal injury sustained in conjunction with, prior to, during, or after the regatta.	Les concurrents participent à la régata entièrement à leurs propres risques. Voir RCV 4, Décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité en cas de dommage matériel ou de blessure dans le cadre de la régata, aussi bien avant, pendant, qu'après la régata.
22.	Insurance	Assurance
	Each participating boat shall be insured with valid 3 rd party liability insurance and valid for racing, with a minimum cover of CHF 2'000'000 per incident or the equivalent.	Chaque bateau participant doit détenir une assurance valide en responsabilité civile, y compris en compétition, avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000 par incident, ou son équivalent.



Addendum A / Annexe A: *Racing Area / Zone de Course / Regattabahnen*



start - 1 - 2 - 3a or 3b - 2 - 3b - Arrival